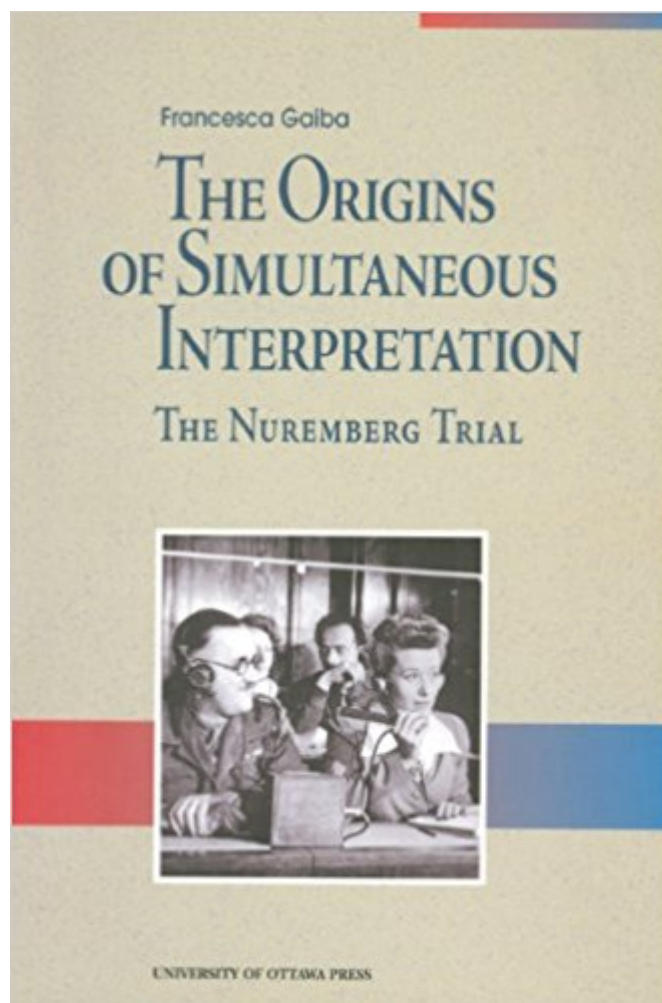# The Origins Of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial

# Synopsis

This book offers the first complete analysis of the emergence of simultaneous interpretation a the Nuremburg Trail and the individuals who made the process possible. Francesca Gaiba offers new insight into this monumental event based on extensive archival research and interviews with interpreters, who worked at the trial. This work provides an overview of the specific linguistic needs of the trial, and examines the recruiting of interpreters and the technical support available to them.

# Book Information

Series: Perspectives on Translation

Paperback: 176 pages

Publisher: University of Ottawa Press (August 13, 1998)

Language: English

ISBN-10: 0776604570

ISBN-13: 978-0776604572

Product Dimensions:  5.9 x 0.5 x 8.9 inches

Shipping Weight: 10.4 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review:  5.0 out of 5 starsÂ Â See all reviewsÂ (5 customer reviews)

Best Sellers Rank: #601,855 in Books (See Top 100 in Books)   #158 inÂ Books > Reference > Words, Language & Grammar > Translating   #714 inÂ Books > Law > Legal History   #1261 inÂ Books > History > World > Jewish > Holocaust

# Customer Reviews

If you ever wondered how simultaneous interpreting came about, you need to read The Origins of Simultaneous Interpretation, a book by Francesca Gaiba. Gaiba's book focuses on the role of simultaneous interpreting at the Nuremberg Trials, a series of military tribunals for prosecution of Nazi military and political leaders.The Nuremberg Trials would not have been possible without interpreters. Yet, as Gaiba writes, "When 42 volumes of transcripts from the Nuremberg Trial were published, they contained an estimated six million words, not a single of which was devoted to the role of interpretation." Gaiba's book goes a long way to filling that void and giving some proper attention to interpreters.Here are some interesting facts from the book:-Interpreters were assisted by "monitors" for quality control who listened to the interpretation and flashed a yellow light if quality began to degrade, usually due to the speaker speaking too quickly. This served as an alert for the speaker to slow down. A red light was flashed if the interpreter had a coughing spell or could not interpret for some other reason.-Average interpreting speed was 130 words per minute, with peaks

of 200. Dictation speed, by contrast, is 60 words per minute. This meant the interpreters were able to "translate" 15 double-spaced legal-sized pages per hour.-Many interpreters experienced vicarious trauma, reporting that they had nightmares, for example, about the horrors of the films the U.S. army had recorded upon entering concentration camps.-Neutrality was also an enormous challenge due to difficulty with subject matter.

The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial Mission at Nuremberg: An American Army Chaplain and the Trial of the Nazis EKG: EKG Interpretation Made Easy: A Complete Step-By-Step Guide to 12-Lead EKG/ECG Interpretation & Arrhythmias (EKG Book, EKG Interpretation, NCLEX, NCLEX RN, NCLEX Review) Adaptive Sampling with Mobile WSN: Simultaneous Robot Localisation and Mapping of Paramagnetic Spatio-Temporal Fields (Iet Control Engineering Series) The Nuremberg Trials: The Nazis and Their Crimes Against Humanity The Nuremberg Trials: The Nazis brought to justice The Trial of Tempel Anneke: Records of a Witchcraft Trial in Brunswick, Germany, 1663 The Art of Trial Warfare: Winning at Trial Using Sun Tzu's The Art of War The Origins of Adversary Criminal Trial (Oxford Studies in Modern Legal History) The Palladium of Justice: Origins of Trial by Jury Biopsy Interpretation of the Breast (Biopsy Interpretation Series) Biopsy Interpretation of the Uterine Cervix and Corpus (Biopsy Interpretation Series) Quantitative Seismic Interpretation: Applying Rock Physics Tools to Reduce Interpretation Risk Patently Contestable: Electrical Technologies and Inventor Identities on Trial in Britain (Inside Technology) Guide to TCP/IP, Second Edition: With Trial of EtherPeek Software Bundle: New Perspectives on Microsoft Project 2010: Introductory + Microsoft Project 2010 60 Day Trial CD-ROM for Shelly/Rosenblatt's Systems Analysis and Design QuickBooks Pro 2014: Comprehensive with 140-Day Trial Software The Billionaire's New Slave - Book 1: Trial Mothers on Trial: The Battle for Children and Custody The Winning Brief: 100 Tips for Persuasive Briefing in Trial and Appellate Courts